

Intisari

Konjungsi subordinatif adalah kata penghubung yang menghubungkan dua klausa atau lebih pada kalimat subordinatif. Penelitian ini memfokuskan pada konjungsi yang menyatakan hubungan makna waktu (temporal). Penelitian ini memiliki beberapa tujuan, yaitu (1) mendeskripsikan bentuk, posisi, dan makna konjungsi subordinatif temporal bahasa Inggris dan bahasa Indonesia pada novel *My sister's Keeper*, (2) mendeskripsikan penerjemahan konjungsi subordinatif temporal bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada novel *My sister's Keeper*, dan (3) menjelaskan pergeseran terjemahan konjungsi subordinatif temporal bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada novel *My sister's Keeper*.

Terdapat sekurang-kurangnya 33 bentuk konjungsi subordinatif temporal di dalam bahasa Indonesia, dan 13 bentuk konjungsi subordinatif temporal di dalam bahasa Inggris. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 28 bentuk terjemahan konjungsi subordinatif temporal dalam bahasa Indonesia. Di dalam data di temukan 12 bentuk konjungsi bahasa Indonesia yang tidak muncul dan 5 bentuk konjungsi baru muncul di dalam menerjemahkan konjungsi subordinatif temporal. Konjungsi ini di bedakan berdasarkan makna katanya, yaitu konjungsi bermakna waktu bersamaan, makna waktu berurutan, makna waktu batas awal, dan makna waktu batas akhir. Pada terjemahannya, terjadi pergeseran bentuk dan pergeseran makna. Pergeseran bentuk terbagi menjadi tiga, yaitu pergeseran unit, posisi, dan struktur klausa. Pergeseran struktur klausa terbagi lagi menjadi penghilangan, perubahan struktur, dan pergeseran kelas. Sedangkan pada pergeseran makna, beberapa makna konjungsi pada B_{Su} di terjemahkan menjadi makna lainnya di dalam B_{Sa}.

Kata Kunci: Konjungsi subordinatif temporal, kalimat majemuk, pergeseran penerjemahan, penerjemahan.

Abstract

Subordinating conjunction is a connected word that connect two clauses or more in a complex sentence. This study focuses on analyzing the conjunction of time. The objectives of this study are, (1) to describe the forms, position, and meaning of subordinating conjunction of time in English and Indonesian language in the novel *My Sister's Keeper*, (2) to describe the translation of English subordinating conjunction of time into Indonesian language in the novel *My Sister's Keeper*, (3) to explain the translation shift of English subordinating conjunction of time into Indonesian language in the novel *My Sister's Keeper*.

There were at least 33 subordinating conjunctions of time in Indonesian language, and at least 13 subordinating conjunctions of time in English. The result of the study showed that there were at least 28 translations of subordinating conjunction of time in Indonesian language. There were 12 conjunction of time was not found in the data, and there were 5 new conjunctions of time was found in the data. This conjunction was distinguished into their meaning, that was simultaneous time, successive time, starting time, and ending time. There were some translation shifts were found in the translation, they were form shift and meaning shift. Form shift was divided into unit shift, position shift, and clause structure shift. The clause structure shift was divided into deletion, structure alteration, and class shift. There were some meaning shifts in source language become different meaning when translating into the target language.

Keyword: Subordinating conjunction of time, complex sentence, translation shift, translation.